



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Noticias de Bizkaia

Deia



noticias
GRUPO TALDEA

"EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S. A." DEITURIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Bilbon, 2010eko otsailaren 10ean.

BILDURIK

Alde batetik, Iñigo Camino García jauna, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." (G-48412720) izenekoaren ordezkaria, nortasun-agiriaren zenbakia 30.559.712-A duena.

Bestetik, Andres Urrutia Badiola jauna, EUSKALTZAINDIAREN ordezkaria, IFK – G-48091961.

Sinatzaileek elkarri aitortzen diote eskumen juridiko nahikoa agiri hau izenpetzeko, eta bakoitza bere erakundearen ordezkari izanik, horren arabera jardunik eta elkarren adostasunez,

AZALTZEN DUTE

Euskaltzaindia 1918. urtean sortu zen, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Aldundien ekimenez. Erakunde horren helburu nagusia da, hain zuzen ere, euskararekin zerikusia duten arazo guztiak zientziaren ikusmiratik lantzea.

Otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuak aitorten ofiziala egin zion erakunde horri, Euskararen Errege Akademia gisa, Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaia probintzien eremurako; harrezkero, Euskaltzaindia da euskararen arloko erakunde eskuduna, hizkuntza bera ikertu eta babesteko. Geroago, Euska Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak eta Nafarroako Foru Erkidegoaren Euskara Legeak beren-beregi aitortu dute, Erkidego biotan, Euskaltzaindia erakunde aholku-emaile ofiziala dela, euskarari dagokionez.

"EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izeneko 1977. urtean sortu zen, ekimen pribatuz. Bere helburuen artean komunikabideak garatzea dago eta horren barruan DEIA egunkaria argitaratzen du.

Gaur egun, Euskaltzaindiak eta "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak hainbat jarduera burutzen dituzte, eta jarduerok interesgarri oso gerta daitezke hitzarmen honen ondorioetarako.

HITZARTZEN DUTE

Bi erakunde horiek euren helburuak bete ditzaten, eta euskara eta euskal kultura zabaltzeko ekimenak errentagarri eta egoki izan daitezen, bi erakundeok, bataren eta bestearen prozedura-arauak onartuz, honako hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, hurrengo baldintzokin:

1. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak aitortu egiten du, euskaraz denaz bezainbatean, Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala eta euskararekiko arauemailea.

2. Euskaltzaindiak aitortu egiten du "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak euskarazko komunikabideetan duen zeregina, eta DEIA egunkariaren moduko hedabideen bitartez euskararen normalizazioan eta euskararen hedapenean egiten duen ekarpena.

Horregatik, bi erakundeok lankidetzaproiektu zehatzak bideratu eta garatuko dituzte, euskararen eta euskal kulturaren inguruko komunikabideen eremuan; bi-bioi dagozkien lerro bereziak sustatuko dituzte, eta elkarri informazioa emango diote euren programazioetan zehaztutako lehentasunei buruz.

3. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak eta Euskaltzaindiak elkarri euren hizkuntza-ondareak erabiltzeko aukera emango diote, eta, bereziki, euren artxibategi eta bibliotekak erabiltzeko aukera. Gainera, gero aipatuko den Jarraipen Batzordearen bidez, mekanismo egokiak finkatuko dira, bi sinatzaileek euren artean argitalpenak truka ditzaten.

4. Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, bereziki euskararen normalizazioari buruzko proiektuak gauzatzeko, Euskaltzaindiak euskararen arloan ezarritako arauak euren barnean zabaltzeko eta komunikabideen bidez egoki plazaratzeko. Era berean, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak jendaurrean zabalduko ditu, bereak dituen komunikabideen bidez, eta bi sinatzaileok jarritako baldintzetan, arau horien punturik nabarmenenak, eta, aldian-aldian ere, Euskaltzaindiak hala eskatuta, bidaliko dizkio Euskaltzaindiari arau eta gomendioen gaineko txostenak, gero ezarriko den Jarraipen Batzordeak adosturiko moduan eta baldintzetan.

Bereziki, Euskaltzaindiak erantzuna emango die "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak egindako kontsultei, kontsultok euskal lexikoari, gramatikari, onomastikari -batez ere toponimia alorrean-, ortografiari eta, oro har, euskararen araugintzaren bestelako gaii buruzkoak direnean. Horretarako, gero aipatuko den Jarraipen Batzordearen bidez, mekanismo egokiak finkatuko dira.

Edozein kasutan ere, kontsulta horiek bideratzeko orduan, bi erakundeek Euskaltzaindiaren zerbitzuak -Biblioteka, Jagonet, Onomastika- erabiltzea sustatuko dute, Jarraipen Batzordeak zehaztutako prozeduraren arabera.

5. Argitalpenen arloan, elkarlana bultzatuko da, eta baterako argitalpenak sustatuko dira, euskararen normalizazioaren eremuan, euskarazko testuak edo zabalkunde-lanak batera kaleratzeko, eta, horrela, bi erakundeok euskararen inguruan sortutako testugintza hedatzeko.

6. Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, euren biblioteketako euskal funtsak sendotzeko; horretarako, euren argitalpen funtsetatik, zenbait lan ekarriko dituzte.

7. Bi erakunde horiek lankidetzako politika bultzatuko dute ikastaroak eta programak sortu eta egin daitezen, euskarari eta euskal kulturari dagozkien eremuetan.

8. Aipatutako helburuok betetzeko, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordea sortuko dute; batzorde horrek lau kide izango ditu, eta Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde bakoitzak horietatik bi hautatuko ditu. Hautatutako kideen artean, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren ordezkariek eta Euskaltzainburuak arduradun bana izendatuko dute, arduradunok koordinazio-harremanen gaineko erantzukizuna izan dezaten. Jarraipen Batzordea urtean behin bilduko da gutxienez.

Jarraipen Batzordeak urtero-urtero eranskin egokia idatziko du, eta bertan zehaztuko du bi erakunde horientzat zeintzuk izan daitezkeen ikerketa-proiektu,

baterako argitalpen edo bestelako lan interesgarriak, zein izango den aurrekontu-zuzkidura, bai eta proiektu horien gainerako inguruabarrak ere.

9. Hitzarmen honek urte bateko iraupena izango du; baina iraupen bereko eta ondoz ondoko epealdietan luza daiteke, baldin eta erakunde sinatzaileetatik batek ere ez badu berau salatzen, indarreko hitzarmena bukatu baino hiru hilabete lehenago.

Nolanahi ere, hitzarmen honen bidezko informazio, material eta gainerakoen trukaketa egingo da, beti jabetza intelektualaren baldintzak gordez eta merkataritza-ustiaketarik gabe, elkarri trukaturakoa hirugarren bati emateko bi sinatzaileon baimena beharrezkoa delarik.

Bi erakunde horietako idazkari nagusiek onespren-aktak luzatuko dituzte, eta akta horiek hitzarmen honen testuari erantsiko zaizkio.

10. 2010. urte honetan, hitzarmen honen bidez, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak eta Euskaltzaindiak honako jarduera hauek burutuko dituzte:

LEXIKOAREN BEHATOKIA

Euskaltzaindiak aitortu duenez, UZEI, Elhuyar eta Ixa taldearekin batera LEXIKO BEHATOKIA garatu nahi du. LEXIKO BEHATOKIAN, DEIA egunkariaren euskarazko testu-masa erabiltzeko aukera izan dezaten, honako hitzarmena sinatzea erabaki dute bi aldeek, hurrengo baldintzok in:

A.1. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak DEIA egunkariaren 2000. urtetik honako euskarazko testu-masa osoa Euskaltzaindiaren eskuetan jarriko du, baita hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean sortuko dena ere.

A.2. DEIA egunkariaren euskarazko testu-masa LEXIKO BEHATOKIAN egin behar diren azterlanak egiteko erabiliko du Euskaltzaindiak, ez beste ezertarako.

A.3. Euskaltzaindiak aurreko puntuan aipaturakoaz gaineko erabilerarik egin nahiko balu DEIA egunkariaren euskarazko testu-masarekin, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren baimena eta onspen idatzia beharko ditu nahitaez.

A.4. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak ez dio dirurik kobratuko Euskaltzaindiari DEIA egunkariaren euskarazko testu-masa erabiltzeagatik, hitzarmen honetan zehazten den erabilerarako den neurrian.

A.5.- DEIA egunkariaren euskarazko testu-masatik abiatuz nolabaiteko ustiapen ekonomikoa egitekotan (izan argitalpen, zerbitzu emate edo bestelako edozein eratako diru-sarrerak sor ditzakeen ekimena), "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren baimena ezinbestekoa izango da. Era berean, "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak ustiapen horretan parte hartuko du (bere bidez edo bera ordezkatzuko duen beste enpresa edo erakunde baten bidez), non eta ez dion uko egiten aukera horri.

A.6. LEXIKO BEHATOKIA proiektutik erator daitekeen edozein eratako lanak "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren eskura jartzeko konpromisoa hartuko du Euskaltzaindiak, horregatik "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak ordaindu beharrik izan gabe.

A.7. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak ere proiektuko partaide izateko aukera izango du, bere momentuan hala erabakiko balu.

A.8. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak DEIA egunkariaren euskarazko testu-masa Euskaltzaindiaren esku utziko du eta honek ezingo du beste hirugarren baten eskuetan utzi. Euskaltzaindia izango da erantzule testu-masa hirugarren batek erabiliko balu, horretarako "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren baimen zehatza izan gabe.

A.9. "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak ahal dela HTML formatuan eta bestela bi alderdietako teknikariek adosten duten formatu batean emango dio DEIA egunkariaren euskarazko testu-masa Euskaltzaindiari. Hitzarmen honen Jarraipen Batzordeak ezarriko ditu emate hori burutzeko epeak.

A.10. Hitzarmen honek urte bateko iraupena izango du; baina iraupen bereko eta ondoz ondoko epealdietan luza daiteke, baldin eta erakunde sinatzaileetatik batek ere ez badu berau salatzen, indarreko hitzarmena bukatu baino hiru hilabete lehenago.

A.11. Aldeetako batek hitzarmena beteko ez balu, beste aldeak hitzarmena bertan behera uzteko eskubidea izango du. Kasu honetan, eta Euskaltzaindia bada hitzarmena eteten duena, testu-masa erabiltzeko baimena bertan behera geratuko litzateke eta "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoaren esku utzi beharko luke ordura arte jasotako testu-masa. Aldiz, hitzarmena betetzen ez duena "EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A." izenekoak bada, Euskaltzaindiak eskubidea izango luke beste 5 urtez ordura arte eskuratutako testu-masa erabiltzeko, beti ere hitzarmen honek zehazten dituen egiteetarako bakarrik.

Hitzarmen honen testua irakurri ondoren, eta behean sinatzen dutenak horrekin ados daudenez gero, goian aipatutako toki eta egunean sinatu egiten dute, bikoiztuta, eurek ordezkatzten dituzten erakundeen izenean.



Andres Urrutia Badiola
euskaltzainburua



Iñigo Camino García jauna
"EDITORIAL IPARRAGUIRRE, S.A."
izenekoaren zuzendaria